

Srpko Leštari :

BIBLIOGRAFIJA ARAPSKIH STRU NIH RE NIKA

(Prevodilac, 1–4/2001, mart 2002, ISSN 0351-8892)

U evropskim intelektualnim krugovima arapski jezik je do poznog srednjeg veka smatran moćnim i preciznim naučnim oružjem. Arapska nauka domašila je najviše do tada moguće visine i znanje ovog jezika bilo je *conditio sine qua non* za više studije teologije, filozofije i filologije, matematike i astronomije, hemije, medicine i geografije. Arapskom jeziku dugujemo i zahvalnost što je, posredstvom možda najveće prevodilačke radionice koja je ikada postojala,¹ sačuvao za naše društvo brojna dela grčke i helenističke klasike. Cikličnost istorijskih zbivanja verovatno je pukotina, ali ako postoji, smer kretanja sigurno joj je promenljiv: u *Imenu ruže* Eko nam daje uzbudljiv opis jedne skromnije, ali ništa manje posvećene prevodilačke radionice – jedne od mnoštva onih koje su ova dela kasnije vraćale na evropsku pozornicu, prevodeći ih s arapskih prevoda.

Niko danas ne zna kakva su sve književna, naučna, a među njima i leksikografska blaga spaljena s Bagdadskom bibliotekom za Hulaguove najezde 1258. Iz potonje viševjekovne letargije arapski jezik se budi tek pre stotinak godina. Za to vreme, sve grane nauke na Zapadu daleko su odmakle, kao i industrijska revolucija, a među njima naporedo i moderni evropski jezici. Rečnici i enciklopedije koje je Evropa pravila po ugledu na arapske, nadmašile su svoje uzore. Klasični arapski jezik, pak, kao pisani jezik svih Arapa i liturgijski jezik islama na ogromnom geografskom prostoru, greševito se opire priznavanju realnosti dijalekatske divergencije. Ipak, zaradi nužnog hvatanja koraka sa svetom, pojednostavljuje sintaksu i donekle raširava košmarnu sinonimiju. Za hiljade novih tehničkih pojmova nedostaju reči i leksikografija postaje prioritet. Najpre u Damasku i Kairu, zatim u Bagdadu i, napokon, i u Amanu, osnivaju se jezičke akademije koje rade na izgradnji modernih terminologija u svim branšama nauke i tehnike, a u Rabatu se rađala institucija pod imenom Biro za koordinaciju arabizacije. No, uz znatne uspehe u širenju dobro skovanih neologizama, svaka od akademija donosi svoje terminološke preporuke i izdaje sopstvene glosare, stvaraju i novu sumnjivu sinonimiju unutar svearapskog tehničkog leksikona. Školovani na Zapadu, mladi arapski stručnjaci vraćaju se u zavičaj da primene stečena znanja i sa žarom koji nema uvek pokrivena komponuju bezbrojne stručne rečenice, za kojima vlada ogromna glad. Definicije pojmova često su obojene regionalnim jezikom nijansama i strukovnim registrom autora bez ikakvih naznaka tih osobenosti, a korpusi odrednica biraju se nesistematično, pa i nasumično. U najuspelijim rečnicima, kako stručnim tako i opštim, mnogi termini ne uspevaju da se otmu utisku krute artificijelnosti, pa ih veoma malo onih kojima su namenjeni ili nikad ne upoznaju, ili retko koriste. Uprkos svemu tome, bejrutska leksikografska produkcija

¹ Hunejn ibn Ishak, hrišćanski lekar iz Hire (808–873), osniva je i na delnik ogromnog prevodilačkog *divana* na dvoru abasidskog halife Mamuna, kada su s grčkog, aramejskog i raznih drugih jezika na arapski prevedene stotine klasičnih dela. Posle njega ovu čudesnu radionicu vodio je, jednako uspešno, njegov sin Ishak ibn Hunejn. Najnovija traduktološka istraživanja uglavnom potvrđuju nalaze iz sačuvanih traktata ovih prevodilačkih genija.

povremeno preti da nadmaši beletristi ku. Ali jezik, kao što znamo, ne eka nikakve priru nike, preporuke ni dozvole, ve svoje goru e potrebe rešava u hodu, kako stigne, pa su i mnoga dobra rešenja koja nude ovi re nici zastupljena samo u praksi pisanog jezika, a mnoga ostaju neprime ena, u korist slabijih, koja puštaju korene.

Ovako ili onako, taj proces je odmakao daleko od nivoa na kojem je arapski tehni ki jezik bio po etkom XX stole a i danas se na arapski mogu prevesti gotovo sve vrste nau nih i tehni kih tekstova. Prisutni su mnogi kalkovi i nekad izuzetno retke tu ice, pa i složenice, koje su arapskoj semanti ko-morfološkoj strukturi prili no strane. Zahvalju i ovom napretku, arapski je pre tridesetak godina stavljen na listu od šest zvani nih jezika OUN.

U Beogradu se arapski jezik na univerzitetu izu ava od dvadesetih godina prošlog veka, ali su rezultati i u domenu arabisti ke nauke, i prevodne produkcije, uprkos velikom prilivu studenata od po etka sedamdesetih, više nego skromni. Stru nih re nika na relaciji arapski-srpski nema, mnogo toga u i se samo preko tre ih jezika.² Studije arapskog ograni ene su na pisani jezik, koji nije maternji jezik nijednom Arapinu. Preko 90% beogradskih diplomaca s Odseka za arapski jezik ve decenijama zauvek napušta svaki dodir s arabistikom dve-tri godine po sticanju zvune diplome „profesora arapskog jezika“ – u zemlji u kojoj se ovaj ne izu ava ni u jednoj osnovnoj ni srednjoj školi. Tako u Beogradu danas živi na stotine svršenih arabista koji se bave sasvim devetim poslovima, a samo nekoliko profesionalnih prevodilaca za arapski.³

Jugoslavija održava trgova ke odnose s ve inom arapskih zemalja i glavnina jugoslovenskog prihoda od izvoza robe i usluga u poslednje etiri decenije dolazila je upravo iz zemalja iji je glavni jezik arapski. Strateške procene govore da e zemlje bivše Jugoslavije i u budućnosti biti upu ene na intenzivno poslovanje s arapskim zemljama, a ak i one me u ovima koje spadaju u bogate, dugo e još biti prinu ene da uvoze stru ne kadrove raznih profila, za šta su „balkanski prostori“ bogomdani resursi. Sva je prilika da e nama ve za koju godinu opet biti potrebno daleko više kompetentnih stru nih prevodilaca za arapski od raspoloživog broja. Ali državna administracija, kao i privreda, propustile su, tokom eksplozije poslova u arapskom svetu tokom sedamdesetih i osamdesetih godina, da izvuku pouku iz neizmernih finansijskih gubitaka usled pogrešnih prevoda, pa ti gubici prete da se reprodukuju u doglednoj budućnosti.⁴ Kao i tada, svi e i sada hteti da dobiju gotove prevodioce. No, ako to nije uvek mogu e za rasprostranjene evropske jezike, u slu aju arapskog ostvarenje tog cilja potpuno je nezamislivo.

Ne u se ovde upuštati u analizu kompleksnih razloga takvog stanja, ali sam, u želji da se ono promeni, pripremio jedan pregled važnijih stru nih re nika na relaciji s

² Institut za u enje stranih jezika u Beogradu, gde arapski studenti u e srpski, priredio je nekoliko ovih glosara iz oblasti medicine, mašinstva, elektrotehnike, itd.

³ Na listi sudskih tuma a za arapski pri Okružnom sudu u Beogradu nalazi se preko pedeset imena, ali, dakako, kada treba prevesti kakav komplikovan tehni ki ili pravni tekst, ili sudsku raspravu pred krivim ve em, knjiga spada na dva-tri slova.

⁴ Ove prevode radili su, kako su znali i umeli, uglavnom Arapi „sa znanjem srpskohrvatskog“, tj. diplomci ili bivši studenti s naših univerziteta, ve ma na eni „u lokalnu“, tamo gde se formiralo gradilište, a uz njih i tadašnji arabisti ki poletarci bez osnovnih, a kamoli stru nih re nika pod rukom.

arapskim jezikom. Uzdaj se da će taj spisak biti od pomoći mladim arabistima na širem području srpskog jezika, onima, upravo, koji se bave ili će se, što je verovatnije, tek baviti stručnim prevodjenjem. Pri tome mislim, prvenstveno, na dokumentaciono prevodjenje u privredi, ali i na konsektivno (simultano se u poslovnim susretima s bliskoistočnim partnerima malo gde koristi), jer se od naših arabista ne očekuje da prevode dela moderne nauke ni na arapski, niti s arapskog. No, svi vidovi prevodjenja su u igri, jer zemlja čiji je glavni jezik arapski i dalje poseduje najveći deo svetske nafte, veliki su investitori, stanovništvo im danas broji oko četvrt milijarde i zalaze u trajan i dubok proces kulturne ekspanzije.

Utoliko je važnije poznavanje imena knjiga koje pomažu na putu dostizanja kompetencije u domenu stručnog prevodjenja, a stručnici i terminološki rečnici sa svojim preciznim definicijama (kadšto i skicama i primerima) na prvom su mestu. Iako su u slučaju arapskog jezika, zbog izrazite diglosije i velikih razlika među samim govornim dijalektima, rasutim tokom trinaest stoleća na ogromnom prostoru od Indijskog do Atlantskog okeana, često neophodni i dijalekatski rečnici, ova bibliografija ograničava se na stručne rečnike i težište stavlja, uz samo nekoliko izuzetaka, na novija izdanja.

Tako, ovde nema ne samo Verovog arapsko-nemačkog opšteg rečnika ni njegove popularne engleske verzije, štampane bezbroj puta na bezbroj mesta, ni Lejnovog legendarnog arapsko-engleskog leksikona, ni Blašerovog arapsko-francusko-engleskog rečnika klasičnog i savremenog arapskog jezika, već nema ni jedinih dvaju opštih arapskih rečnika na relaciji sa srpskohrvatskim.⁵ Ali sam uneo naslove nekih klasičnih dela bliskih domenu i pojmu naučnog stručnog leksikografije, pa i po koji idiomatski i konverzacioni rečnik.

Svi arapski naslovi navedeni su u praktičnoj anglosaksonskoj latiničnoj transkripciji. Ova se danas masovno koristi u komunikacijama pomoću elektronske pošte, a na diskusionim i informacionim forumima na Internetu svi naslovi i leksički upiti ispisuju se njome. Za slog i prelom kudikamo manje je zahtevna od arapskog pisma i (Z)DMG transliteracije. Premda je vizuelno malo neobično zbog „drskog“ mešanja minuskula i majuskula – razlike koju arapsko pismo i ne poznaje, pri čemu šarolika pravila primene te formalne konvencije u raznim evropskim jezicima najbolje svedoče o njenoj nebitnosti – uz jedan slovni znak u formi broja „promenljive vrednosti“ (jer za arapsko *ayn* većina koristi cifru 9, neki više vole broj 3, neki se kolebaju između 6 i 8, dok neki, zbog zgodne asocijacije, koriste znak @, pri čemu ništa od svega ovoga nimalo ne ugrožava jasnoću), čak, jedno ili dva digrafska rešenja, ova transkripcija zadovoljava uslov preciznosti u gotovo istoj meri u kojoj i u nas prihvaćeni (Z)DMG-

⁵ Wehr, Hans: *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, Otto Harrasowitz, Wiesbaden, 1952; *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J. Milton Cowan. Wiesbaden 1961, 1966, 1971, 1974; New York: Spoken Language Services, Inc., 1976; reprinted by Librairie du Liban, Beirut, 1974, etc. Zatim: Lane, Edward William: *An Arabic-English Lexicon*. Beirut: Librairie du Liban, 1877. Zatim: Blachere, Régis: *Dictionnaire arabe-français-anglais, langue classique et moderne*. Paris: Maisonneuve et Larose, 1964. Napokon: Teufik Muftić, *Arapsko-srpskohrvatski rečnik*, Sarajevo 1973 (pre dve godine u Sarajevu doživeo izdanje u novom, modernom ruhu, kako mu i dolikuje) i Hasan Kalešić i Kamil Buhij: *Srpskohrvatsko arapski rečnik*, Sarajevo 1988.

sistem, koji nije svuda tako omiljen, a na Internetu ga je, za sada, praktično nemoguće koristiti.⁶ Ključne transkripcije ovde bi bio izlišan, jer ko zna arapski smesta će prepoznati i s lakoćom citirati ne samo tako ispisane naslove, već i citirane tekstove.⁷

⁶ Prema nazivu glasila Nemačkog orijentalističkog društva (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft) koje je pratilo rad na razvoju tog sistema sredinom tridesetih godina prošlog veka.

⁷ Ipak, ko želi, može na Internetu, na adresi <http://www accurapid.com/journal/11plea.htm> naći i „skinuti“ moj transkripcioni font ZDMGSYS.TTF, s uputstvom za instaliranje i upotrebu; mada oslonjen isključivo na minuskule i nedorečenu području pratećih znakova, on je inače kompletan, pouzdan i potvrđen u praksi – upotrebom kod više naših izdavača i književnih časopisa, kao i od strane mnogih kolega arabista u svetu.

NEARAPSKA IZDANJA:

1. Abd al-Halim, Muhammad: *English-Arabic business dictionary*. London: Graham & Trotman, 1984.
2. Abd al-Massih, George: *Dictionary of Arabic Grammar Terminology*: al-Khalil. International Book Centre, 1990.
3. Abd al-Monem, Mufid al-Guindi: *Arabic Dictionary of Verbs, Grammar, & Conversation Terms (Diccionario Espanol-Arabe de Verbos, Gramatica y Temas de Conversacion)*. French & European Publications, 1974.
4. Abdallah, Hassan: *A dictionary of international relations & conference terminology*. Beirut: Librairie du Liban, 1982. English-Arabic: with English and Arabic indexes and appendices.
5. Abdeen, Adnan M.: *English-Arabic Dictionary of Accounting & Finance*. John Wiley & Sons, 1980.
6. Abdou, Kamar M. and Ahmed T. Hassanain: *The Concise Arabic-English Lexicon of Verbs in Context*. New York: Columbia University Press, 1992.
7. Abu Hakimah, Jumah Abd af-Fattah: *Dictionary of English-Arabic commercial-international trade and shipping*. London: Witherby, 1988.
8. Adnani, Muhammad: *Dictionary of Common Mistakes in Modern Written Arabic: Arabic-Arabic*. International Book Centre, 1984.
9. Amin, S. H.: *Arabic-English Law Dictionary*. Glasgow: Royston, 1992.
10. *Arab Child Picture Dictionary: Arabic-English-French*. International Book Centre, 1990.
11. Arslanian, G. T.: *Russian-Arabic Medical Dictionary*. French & European Publications, 1983.
12. Assiouty, al-, Magdi Nafed: *Banking and financial dictionary*: English, French, Arabic. Cairo: Distributor, Investment Trustee Dept., National Bank of Egypt, 1980.
13. Azeez, Ghietas: *Dictionary of Archaeological & Artistic Terms*: English-French-Arabic. International Book Centre, n.d.
14. Badawi, Ahmad Zaki: *Dictionary of Social Sciences*: English-French-Arabic. International Book Centre, 1981.
15. Badran, Shawqi Muhammad: *Pocket book of military terms*, English-Arabic. Cairo: On sale at the Anglo Egyptian Bookshop, 1982.
16. Bakalla, Muhammad Hasan: *mu3jam muSTalaHaat 3ilm al'lughah al'Hadiith. A dictionary of modern linguistic terms*. Arabic-English & English-Arabic.
17. Bakr, M.: *Elsevier's Maritime Dictionary*: In English, French & Arabic. French & European Publications.
18. Barakat, Jamal: *Dictionary of Diplomatic Terminology* : English-Arabic: With an Arabic Glossary. Beirut: Librairie du Liban, 1982.
19. Barake, Bassam: *Dictionnaire de linguistique: francais-arabe, avec un index alphabetique des termes arabes*. Tripoli: Jarrouss Press, 1985.
20. Beijing Military Science Staff. *Dictionary of the Military*. French & European Publications, 1989. Arabic, Chinese, English, French, German, Russian, Spanish
21. Belot, P.J.: *Vocabulaire Arabe-Francais a l'Usage Etudiants*. Beirut: A.M.D.G., 1929.
22. Benissad, M. E.: *Dictionary of Economic, Political & Legal Science*. Arabic-English-French. French & European Publications, 1983.
23. Bishay, Milad: *New Illustrated Medical Dictionary*: English-Arabic. French & European Publications, 1991.

24. Brill, Moshe: *The basic word list of the Arabic daily newspaper*. Jerusalem: The Hebrew university Press Association, 1940.
25. Cachia, Pierre: *Al-Arif: A Dictionary of Grammatical Terms*, Arabic-English, English-Arabic. International Book Centre, 1974.
26. Chaballe, L. Y.: *Elsevier's Oil & Gas Field Dictionary*. Arabic, Dutch, English, French, German, Italian, Spanish. Elsevier Science, 1980.
27. Chafi, Mohamed: *Vocabulaire Juridique et Politique*. French-Arabic. Marakesh: Publications Universitaires du Maghreb, 1993.
28. Chihabi, al-, al-Emir Moustapha: *Chihabi's Dictionary of Agricultural and Allied Terminology*. English-Arabic. Ed. by A. Sh. Al-Khatib. Librairie du Liban, 1978 (2nd ed. 1982).
29. Clason, W. E. and S. Salem: *Elsevier's Dictionary of Library Science, Information & Documentation*. Arabic, Dutch, English, French, German, Italian, Spanish. French & European Publications, 1992.
30. Conseil International de la Language Francais Staff. *Dictionnaire de la Presse et des Medias*: French-Arabic. French & European Publications, n.d.
31. Dabbage, al-, Abdul Wahab: *Dictionary of geography and geology*: English-Arabic. Beirut: 1964.
32. Dagher, Yusuf: *Arabic Dictionary of Pseudonyms & the Writers Who Use Them*. International Book Centre, 1982.
33. Dahda, al-, Antoine: *Dictionary of Terms of Declension & Structure in Universal Arabic Grammar*: English-Arabic & Arabic-English. International Book Centre, 1988.
34. Dahda, al-, Antoine: *Dictionary of Universal Arabic Grammar, in Charts & Tables*. International Book Centre, 1982.
35. Danilov, I. S.: *Arabsko-russkii i russko-arabskii voennyi slovar*. [Arabic and Russian military dictionary.] Ministerstvo oborony SSSR, Moscow, 1965.
36. Derradji, Abdelhamid: *Lexique du vocabulaire politique et social: francais-arabe*. Algiers: Entreprise nationale du livre, 1985.
37. Desouki, al-, H.Y. and Abd al-Wahid A.M.: *Dictionary of Plastics Technology*. Arabic, English, French, German. French & European Publications, Inc., 1980.
38. Desouki, al-, Hamdi Yasin: *Technical dictionary: industrial furnaces and refractories = Dictionnaire technique: fours industriels et materiaux refractaires = Technisches Worterbuch: Industrieofen und Feuerfeststoffe = al-Maajim al-tiknuluchiyah al-takhassusiyah: mujam al-harariyat wa-al-afran al-sinaiyah*.
39. *Dictionary of Electrical Terms*: Japanese-Arabic-English. French & European Publications, 1982.
40. Dozy, Reinhart Pieter Anne: *Dictionnaire detaille des noms des vetements chez les Arabes*. Amsterdam: J. Muller, 1845.
41. Editions Technip Staff. *Oil & Gas Field Dictionary in English, French, Spanish, Italian, German, Dutch, Arabic & Persian*. French & European Publications, 1992.
42. Endress, Gerhard and Dimitri Gutas: *A Greek & Arabic Lexicon: Materials for a Dictionary of the Mediaeval Translations from Greek into Arabic*. Leiden: E.J. Brill, 1993.
43. *English-Arabic Dictionary of professional business terms*. English-Arabic. London: MEED Group Books: 1987.
44. Faruqi, al-, Lois I.: *An Annotated Glossary of Arabic Musical Terms*. Greenwood Publishing Group, 1981.

45. Faruqi (al-), Harith Suleiman: *Faruqi's Law Dictionary*: Arabic-English. Beirut: Librairie du Liban, 1972.
46. Faruqi (al-), Harith Suleiman: *Faruqi's Law Dictionary*: English-Arabic. Beirut: Librairie du Liban, 3rd ed. 1980.
47. Fawq al-Adah, Samuhi: *A Dictionary of Diplomacy and International Affairs*, English-French-Arabic. Beirut: Librairie du Liban, 1974.
48. Field, Claud: *Dictionary of Arabic-Persian Quotes*. International Book Centre, 1974.
49. Freyha, Anis: *Dictionary of Modern Lebanese Proverbs*. International Book Centre, 1974.
50. Freyha, Anis: *Arabic-Arabic Dictionary of the names of Towns & Villages in Lebanon*. International Book Centre, 1974.
51. Friedlaender, Israel: *Arabisch-deutsches Lexikon zum Sprachgebrauch des Maimonides*. Frankfurt a. M.: J. Kauffmann, 1902.
52. Fromm, Wolf-Dietrich: *Frequency Dictionary of Modern Newspaper Arabic*. State Mutual Book & Periodical Services, 1981.
53. Gateau, Albert: *Atlas et glossaire nautiques tunisiens*. Edite et mis a jour. Recherches publiees sous la direction de l'Institut de lettres orientales de Beyrouth. t. 32-33. Ser. 2: Langue et litterature arabes Beirut: Dar el-Mashreq, 1966.
54. Gaward, Abdul: *Architecture & Building Dictionary*: English-French-German-Arabic. French & European Publications, 1976.
55. Ghalib, Idwar: *Dictionnaire des sciences de la nature: agriculture, botanique, zoologie, ornithologie, ichtyologie, entomologie, parasitologie, bacteriologie, microbiologie, affections animales et vegetales, terms techniques (physique, chimie, mathematiques, geologie, astronomie, droit)*. Beirut: Imprimerie Catholique, 1965.
56. Ghanayem, Mohamed Farid: *Arabic Computer Dictionary*. Texas: International House Publications, 1986.
57. Ghattas, Nabih: *A Dictionary of Economics, Business & Finance: English-Arabic with an Arabic Glossary*. Beirut: Librairie du Liban, 1982.
58. Ghazal, Ahmad al-Akhdar: *Faune du Maroc: les mammiferes: arabisee et augm. des correspondants anglais et des noms vernaculaires arabes et berberes*. Rabat: Institut d'etudes et de recherches pour l'arabisation, 1975 ed.
59. Godman, Arthur: *Illustrated Dictionary of Chemistry in English with English-Arabic & Arabic-English Glossaries*. International Book Centre, 1982.
60. Goichon, A. M.: *Lexique de la langue philosophique d'Ibn Sina (Avicenne)*. Paris: Desclée de Brouwer, 1938.
61. Groom, N. St. J.: *A dictionary of Arabic topography and placenames : a transliterated Arabic-English dictionary with an Arabic glossary of topographical words and placenames*. Beirut: Librairie du Liban; London: Longman, 1983.
62. Groupe de Linguistique Applique. *Multilingual Vocabulary of Telecommunications*. La Maison du Dictionnaire, 1992.
63. Gunn, S. W.: *Disaster Medicine & International Relief: Multilingual Dictionary. Colloquial Arabic, English, French, Spanish*. Kluwer Academic Publishers, 1993.
64. Hammad, Alam E.: *Encyclopedia of Computer Terms*, English-Arabic. American Global Publishing, 1994.

65. Hansen, Mamdouh: *English Dictionary of Economics & Commerce with an English-Arabic Glossary*. International Book Centre, 1976.
66. Haqqi, Mamdouh: *Dictionnaire juridique et commercial. Termes et Expressions. Francais-Arabe*. Librairie du Liban, 19?.
67. Henein, Nessim Henri & Mari Girgis: *Village de Haute-Egypte*. Le Caire 1988, IFAO XCIV.
68. Henni, Mustapha: *Dictionnaire des termes economiques et commerciaux, Francais-Anglais-Arabe*. Librairie du Liban, 19?.
69. Hitti, Yusuf K.: *Hitti's Medical dictionary: English-Arabic: With an Arabic-English vocabulary*. Beirut: Librairie du Liban, 1972.
70. *Illustrated Junior Dictionary in Arabic & English*. International Book Centre, 1984.
71. International Gas Union Staff. *Dictionary of the Gas Industry*. Arabic, English, Italian, Portuguese, Spanish, French, German, Russian. French & European Publications, 1985.
72. Ismat, Shafiq: *Police Dictionary: English-Arabic Dictionary*. International Book Centre, 1980.
73. Jabr, Farid: *Essai sur le lexique de Ghazali: contribution a l'etude de la terminologie de Ghazali dans ses principaux ouvrages l'exception du Tahafut, par Farid Jabre*. Publications de l'Universite libanaise. Section des etudes philosophiques et sociales Beirut: 1970.
74. Jaschke, Richard: *English-Arabic conversational dictionary: with a grammar, phrases, and Arabic-English vocabulary and a supplement of new words and new phrases*. New York: F. Ungar, 1955.
75. Kay, Ernest (ed.): *Arabic Military Dictionary: English-Arabic, Arabic-English*. Compiled by Multi-Lingual International Publishers Ltd under the general editorship of Ernest Kay. London, Boston: Routledge & Kegan Paul, 1986.
76. Kayyali, Maher S.: *Modern Military Dictionary: English-Arabic, Arabic-English*. New York: Hippocrene Books, Inc., 1991.
77. Kefi, el-, Docteur M Bechir: *Les Termes Techniques de la Marin: Arabe-Francais*. Beirut: Arab Institute for Research and Publishing.
78. Khalil Saad, Bey: *Centennial English-Arabic Dictionary of the American Press*. Beirut, 1926.
79. Khan, Muhammad Akram: *Glossary of Islamic Economics. Arabic-English*. London: Mansell, 1990.
80. Khattab, Mahmoud Shit (ed.): *The Unifying Military Dictionary. al-mu3jam al-3askari al-muwaHHid*. English-Arabic. The Arab Armies Committee for Unification of Military Terms. lajna tawHiid al-muSTalaHaat al-3askariyya li-l-juyuush al-3arabiyya. maTaabi3 daar al-ma3aarif bi-maSr, 1970.
81. Khattab, Mahmoud Shit (ed.): *The Unifying Military Dictionary. al-mu3jam al-3askari al-muwaHHid*. Arabic-English. The Arab Armies Committee for Unification of Military Terms. lajna tawHiid al-muSTalaHaat al-3askariyya li-l-juyuush al-3arabiyya. maTaabi3 daar al-ma3aarif bi-maSr, 1971.
82. Khatib, al-, Ahmad: *A New Dictionary of Scientific & Technical Terms: English-Arabic*. Beirut: Librairie du Liban, 1986 ed.
83. Khatib, al-, Ahmad: *A Dictionary of Petroleum: Technology & Geology*. English-Arabic. Beirut: Librairie du Liban, 1972.
84. Khatib, al-, Ahmad: *A New Dictionary of Petroleum and the Oil Industry: English-Arabic*. Beirut: Librairie du Liban, 1975.

85. Khatib, al-, Ahmed: *Dictionary of Geography & Natural Environment*, Monkhouse & Small: English with English - Arabic Glossary. International Book Centre, 1983.
86. Khuli, al-, Muhammad A.: *Dictionary of Theoretical Linguistics: English-Arabic with Arabic-English Glossary*. International Book Centre, 1983.
87. Khuli: *Dictionary of Applied Linguistics: Arabic*. International Book Centre, 1986.
88. Khuwarizmi, Muhammad ibn Ahmad (10th cent.): *Liber Mafatih al-olum, explicans vocabula technica scientiarum tam arabum quam peregrinorum auctore Abu Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jusof alKatib al-Khowarezmi*. Ed., indices adjecit G. Van Volten. Leiden: 1895.
89. Kilani Ashour: *Dictionary of Arabic Proverbs*. International Book Centre, 1991.
90. Leštari , Srpk: "Izbor pojmovia iz automobilske tehnike". Automotive Engineering Terminology: Serbian-English-German-Arabic, with an Arabic index. *Prevodilac*, 1/1985, pp.70-107.
91. Lewis, Bernard: *A handbook of diplomatic and political Arabic*. London: Luzac, 1947.
92. Lunde, Paul and Justin Wintle: *A Dictionary of Arabic & Islamic Proverbs*. Routledge Kegan Paul, 1984.
93. MacKay, Pierre: *Computers and the Arabic language*. Proceedings of the Arab School on Science and Technology New York: Hemisphere Pub. Corp, 1990.
94. Mahdi, Said Muhammad Ahmad: *Definitions of Common Legal Words and Phrases*. Khartoum: Khartoum University Press, 1969.
95. Marei, H.: *Basic Technical Dictionary: French-English-German-Arabic*. French & European Publications, 1973.
96. McGraw-Hill: *Dictionary of scientific and technical terms*. Beirut: Mahad al-Inma al-Arabi, 1982. Translation of: McGraw-Hill Dictionary of scientific and technical terms. 2nd ed. c1978.
97. McLoughlin, L.J.: *Learner's Dictionary of Classical Arabic Idioms: Arabic-English*. International Book Centre, 1988.
98. M'hammed, Belquih: *Le vocabulaire géographique*. Rabat: Fortin-Select, 1977.
99. Mir, Mustansir: *Dictionary of Quranic terms and concepts*. Garland reference library of the humanities ; vol. 693 New York: Garland Pub., 1987.
100. Muinfar, Muhammad Jafar: *Le vocabulaire arabe dans le Livre des rois de Firdausi: etude philologique et de statistique linguistique*. Beitrage zur Iranistik Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1970.
101. *My First Dictionary of the Zoo in Arabic & English*. Beirut: Librairie du Liban, 1981.
102. Nasr, Zakariya Ahmad: *The Dictionary of Economics and Commerce: English-French-Arabic*. London: Macmillan, 1980.
103. *Office Dictionary in English and Arabic*, The. Oxford: Oxford University Press, Arabic-English and English-Arabic
104. Oman, Giovanni: *L'ittionimia nei Paesi Arabi del Mediterraneo*. Quaderni dell'Archivio Linguistico Veneto 3. Firenze 1966.
105. Oweida, A. M.: *The New Medical-Pharmaceutical Dictionary*. Arabic and English. French & European Publications, 1970.
106. Penrice, John: *A Dictionary and Glossary of the Kor'an, With Copious Grammatical References and Explanations of the Text: Arabic-English*. Beirut: Librairie du Liban, 1973.

107. Qashani, al-, Abd A.: *Glossary of Sufi Technical Terms*. Institute for the Study of Human Knowledge, 1991.
108. Qazi, M. A.: *A concise dictionary of Islamic terms/ revised and enlarged by Mohammed Said El-Dabbas*. Chicago: Kazi Publications, 1979.
109. Qubos, Abd al-Halim: *Dictionary of Arabic Homonyms: Arabic-Arabic*. International Book Centre, 1987.
110. Quitregard, David: *Arabic Key Words: The Basic Two thousand-Word Vocabulary Transliterated & Arranged by Frequency in a Hundred Units*. Language & Literature Series, Vol. 16 Oleander Press, 1993.
111. *Routledge Dictionary of Civil Engineering*. Arabic-English, English-Arabic. French & European Publications, 1986.
112. Sabzwari, M. A.: *Islamic economy: glossary of terms*. Karachi: Economist Research Unit, 1986.
113. Sayyid, al-, Addi-Shir : *Dictionary of Persian Loan Words in the Arabic Language*. International Book Centre, 1980.
114. Schmidt, J. J.: *Modern Arabic Vocabulary: Economics-Politics-Current Affairs*. I.B.D., Ltd., 1982.
115. Shaikh, Shafi: *Handbook of English-Arabic for professionals*. Bombay; New York: Oxford University Press, 1983.
116. Shawki, Ismail: *Technical Dictionary of Printing Technique*. Arabic, English, French, German. French & European Publications, 1981.
117. Sheikh, M. Saeed: *A Dictionary of Muslim Philosophy*. Lahore: Institute of Islamic Culture, 1970.
118. Shell Lebanon. *Glossary of technical terms: English-Arabic-French: compiled by Shell Lebanon for Shell International Petroleum Company*. London: Shell International Petroleum Co., 1967.
119. Shihabi, K.A.: *Dictionary of Dentistry: English-Arabic*. International Book Centre, 1987.
120. Shihabi, K.A.: *English-Arabic Medical Pocket Dictionary*. International Book Centre, 1983.
121. Sieny, Mahmoud Esmail: *A dictionary of audio-visual technology: English-Arabic, with an Arabic-English glossary*. Beirut: Librairie du Liban, 1987.
122. Sieny-Yusuf: *Arabic-Arabic: A Contextual Arabic Dictionary*. International Book Centre, 1991.
123. Soualah, Mohammed: *L'auxiliaire de l'arabisant*. Algiers: Typographie et lithographie A. Jourdan, 1912.
124. Stevens, Virginia and Maurice Salib: *First English & Arabic Picture Dictionary*. International Book Centre, 1987.
125. Suwaysi, Muhammad: *La langue des mathematiques en arabe. Mathematics terminology, French and Arabic*. Tunis: Impr. Officie lle., 1968.
126. Symnot, T.J.: *Children's Visual Botany Dictionary: English-Arabic*. International Book Centre, 1993.
127. Szentendrey, Julius V.: *Arabic-English Legal Glossary*. Cambridge: Harvard Law School Library, 1973.
128. Talbi, Mohieddin: *Lexique sociologique des Arabes: sexualite, parente, groupe, antagonismes sociaux, richesse et pauvrete, gloire, qualifications morales*. Paris: Impr. de Carthage, 1967.
129. Tedjini, B.: *Dictionnaire arabe-francais (Maroc)*. Specialite d'ouvrages sur l'Afrique du Nord et le bassin mediterraneen. Paris: Societe d'editions geographiques, maritimes et coloniales, 1948.

130. Torkia, Edouard: *Dictionnaire de locutions etrangeres*. Beirut: L'Imprimerie catholique, 1969.
131. Treky, Tayseer H.: *Dictionary of Insurance Terms*. State Mutual Book & Periodical Service, 1985.
132. Troupeau, G.: *Lexique-index du "Kitab" de Sibawayhi*. Etudes arabes et islamiques. Arabic and French dictionary of Grammar. Serie 3, Etudes et documents Paris : Klincksieck: 1976.
133. United States. Army Intelligence Command. *A dictionary of military and technical terminology: Arabic-English*. s.l.: United States Army Intelligence Command, 1970.
134. Wahab, al-, Ibrahim I.: *Law Dictionary: English-Arabic*. Beirut: Librairie du Liban, 1972.
135. Wahba, Magdi: *An English-Arabic Vocabulary of Scientific, Technical and Cultural Terms; with an index of Arabic words and phrases*. Cairo: L.D.F., 1968.
136. Wald, Marcus: *Die arabischen Glossen in den Schriften der Geonim*. Oxford: University Press, 1935.
137. Witherby Co. Ltd. staff. *Insurance Dictionary: English-German-French-Arabic*. State Mutual Book & Periodical Service, Ltd., 1985.

ARAPSKA IZDANJA:

1. 'iSbiir, muhammad sa3iid: *al-shaamil: mu3jam fi 3uluum al-lugha al-3arabiyya wa muSTalaHaatihaa. Arabic grammatical dictionary.* Beirut: daar al-3awda, 1981.
2. baabili (al-), Husayn: *qaamuus al-nabaataat.* daar al-niil li-l-Tibaa3a, Cairo, 1949.
3. badawi, 'aHmad zaki: *mu3jam muSTalaHaat al-3uluum al-'idaariyya: 'injilizi-faransi-3arabi.* Beirut: daar al-kutub al-'islaamiyya, 1984.
4. bakalla, muHammad Hasan: *mu3jam muSTalaHaat 3ilm al-lugha al-Hadiith: 3arabi-'inkilizi wa 'inkilizi-3arabi. A dictionary of modern linguistic terms.*
5. balqaziiz, muHammad ibn 3abd al-jaliil: *al-Tariiqaa al-3arabiyya al-jadiida li-l-taHliil al-lughawi.* Casablanca: s.n., 1991. Arabic and French, Arabic etymology.
6. balqaziiz, muHammad ibn 3abd al-jaliil: *mufradaat al-3ayn: 3arabi-faransi wa faransi-3arabi: tashriiH al-3ayn wa 3ilaluha min kutub al-Tibb al-3arabi wa ma3aajim al-lugha al-'aSiila.* Marakesh: yuTlab min maktaba balqaziiz, 1980. Arabic and French ophtomological dictionary.
7. turki, r. and Cabbae, M.: *qaamuus qaanuuni, faransi-3arabi, ma3a namaadhij al-3araa'id al-qaDaa'iyya.* Lexique juridique, francaise-arabe: suivi de formulaire judiciaire. A French-Arabic legal dictionary with a large section devoted to examples of legal texts. Algeria: al-maTba3a al-rasmiyya, 1975.
8. tuuni (al-), yuusuf: *mu3jam al-muSTalaHaat al-jughraafiyya.* daar al-fikr al-3arabi, Cairo, 1964.
9. jaar al-laah, zuhdi: *al-fariid fi muSTalaHaat al-3amal wa al-iqtiSaad: mu3jam 3arabi-inkilizi.* Arabic-English economics dictionary. Beirut: al-mu'assasa al-3arabiyya li-l-diraasaat wa al-nashr, 1983.
10. jurjaani, 3ali ibn muHammad, al-sayyid al-shariif (1340-1413): *kitaab al-ta3riifaat: ta3riifaat wa muSTalaHaat lughawiyya wa fiqhiyya wa falsafiyya jumi3at min 'ummahaat al-kutub al-falsafiyya wa al-fiqhiyya wa al-lughawiyya wa ruttibat 3ala Huruuf al-hijaa' min al-'alif 'ila al-yaa'.* Beirut: maktaba lubnaan, 1978.
11. juur (al-), xaliil: *al- mu3jam al-3arabi al-Hadiith.* 3arabi-3arabi (Arabic-Arabic). Paris: Librairie Larouse, 1973.
12. jardaag, manSuur: *al-qaamuus al-falaki.* bayrut, 1950.
13. Hajjaar, juuziif n.: *al-munjid fi al-'amthaal wa al-Hikam wa al-faraa'id al-lughawiyya: 3arabi-faransi, faransi-3arabi.* Dictionary of proverbs and idiomatic phrases. Arabic-French, French-Arabic. Beirut: daar al-mashriq, 1983.
14. Hakiim, shafiiq: *qaamuus iSTilaaHaat al-handasa al-miikaaniikiyya.* Cairo, 1947.
15. Hammaad, naazih: *mu3jam al-muSTalaHaat al-iqtiSaadiyya fi lugha al-fuqahaa': A Glossary of the Economic Terminology in the Language of the Jurists.* silsila al-ma3aajim wa al-'adilla wa al-kashshaafaat, No. 5. International Institute of Islamic Thought, 1993.
16. xayyaaT, yuusuf: *mu3jam al-muSTalaHaat al-3ilmiyya wa al-fanniyya: 3arabi-faransi-inkilizi-laatiini.* Beirut, daar lisaan al-3arab, 1974.
17. xilluuSi, yuusuf: *daliil muSTalaHaat al-'idaara al-3aamma.* 1969.

18. xuuli (al-), muHammad 3ali: *mu3jam al- 'alfaaZ al- 'islaamiyya*: Arabic-English, English-Arabic. Dictionary of Islamic Terms. 1989.
19. raaghib al-'isfahaani, 'abu al-qaasim al-Husayn ibn muHammad (d. 1108.): *mufradaat 'alfaaZ al-qur'aan*. Beirut: al-daar al-shaamiyya, 1992.
20. saamarraa'i, 'ibraahiim: *al-majmu3 al-lafiif: mu3jam fi al-mawaad al-lughawiyya al-taariixiyya al-HaDaariyya*. Amman: daar 3ammaar, 1987.
21. samaawi, muHammad ibn muHammad: *al-mawsuu3a al-3arabiyya fi al- 'alfaaZ al-Diddiyya wa al-shadharaat al -lughawiyya*. Sana: markaz al-diraasaat wa al-buHuuth al-yamani, 1989.
22. sayyaad (al-), muHammad maHmuud: *al-mu3jam al-jughraafi*, 185 p. *A dictionary of Geography with English equivalents*. Cairo: majma3 al-lugha al-3arabiyya. lajna al-jughraafiyya.
23. sharaf, muHammad: *mu3jam fi al-3uluum aT-Tibbiyya wa aT-Tabii3iyya*. inkilizi-3arabi. Cairo, 1928.
24. shihaabi (al-), muSTafa: *'axTaa' shaa' i3a fi 'alfaaZ al-3uluum al-zira3iyya wa al-nabaatiyya, wa kalimaat muwallada yufiid 'iqraaruha*. bi-qalam muSTafa al-shihaabi. maTbuu3aat al-majma3 al-3ilmi al-3arabi bi-dimashq. Damascus: 1963. Arabic dictionary of agriculture.
25. shihaabi (al-), muSTafa: *mu3jam al-muSTalaHaat al-Hiraajiyya*. English-French-Arabic. maTba3a at-taraqqi, Damascus, 1962.
26. Saghani, al-Hasan ibn muHammad (1181-1252): *al-shawaarid fi al-lugha*. Baghdad: maTbuu3aat al-majma3 al-3ilmi al-3iraaqi, 1983.
27. Dahda, 'anTuwaan: *mu3jam lugha al-naHw al-3arabi*. 3arabi-'inkiliizi. Beirut, maktaba lubnaan, 1993. *A dictionary of Arabic grammatical nomenclature*, Arabic-English.
28. Damiiri: Hayaa al-Hayawaan: *A zoological lexicon*. London; Luzac; Bombay: D.B. Taraporevala, 1906-1908. translated from Arabic by A.S.G. Jayakar.
29. Tallaas (al-), muSTafa wa nadiim 3adi: *mu3jam al- 'asmaa' al-3arabiyya*, Damascus, 1995.
30. 3aalami, 3abd al-salaam ibn muHammad: *kitaab Diyaa' al-nibraas fi Hall mufradaat al- 'anTaaki bi-lughat faas*. al-ribaaT: maktaba daar al-turaath, 1986. A Moroccan Arabic dictionary of medical terminology.
31. 3aaqil, faaxir: *mu3jam 3ilm al-nafs*: 'inkiliizi-faransi-3arabi. Beirut: daar al-3ilm li-l-malaayiin, 1977. Arabic and English dictionary of psychology.
32. 3abd al-haadi, baahir: *muSTalaHaat 3askariyya. Arabic military dictionary*. Includes index and English-Arabic glossary. Kuwait: Sharikat al-Rabian, 1982.
33. 3abd al-laah, Hasan: *mu3jam al-muSTalaHaat az-ziraa3iyya wa al-muSTalaHaat al-uxra al-mustaxdama fi munaZZama al- 'aghdhiya wa az-ziraa3a*. munaZZama al- 'aghdhiya wa az-ziraa3a (FAO), roomaa, 1969.
34. 3abd al-nuur, jabbuur: *al-mu3jam al- 'adabi*. Beirut: daar al-3ilm li-l-malaayiin, 1979. Arabic-French dictionary of literary terms.
35. 3amiidi, 3ali ibn 'abi 3ali (1156-1233): *al-mubiin fi sharH ma3aani 'alfaaZ al-Hukamaa' wa al-mutakallimiin. fi al-muSTalaH al-kalaami wa al-falsafi*. 1983. Glossary of philosophical terminology.
36. 3aruusi (al-), Husayn wa 3imaad al-diin waSfi: *al-mamlaka al-nabaatiyya*. daar al-maTbuu3aat al-jadiida, al-iskandariyya, 1972.
37. 3iTr, nuur al-diin: *mu3jam al-muSTalaHaat al-Hadiithiyya*: tarjamahu wa Saaghahu bi-l-faransiyya 3bd al-laTiif al-shiraazi al-Sabbaagh, daawuud 3abd

- ‘al-laah kriil. Lexique des termes techniques de la science du hadith. Damascus: majma3 al-lugha al-3arabiyya, 1976.
38. 3uwayDa, 3ali: *al-mu3jam al-Tibbi al-Saydali al-Hadiith*. daar al-fikr al-3arabi, Cairo, 1970.
 39. ghaali, wajdi: *rizq al-mu3jamaat al-3arabiyya, bibliyuujraafiya shaamila mashruuHa*. Cairo: *al-hay’a al-miSriyya al-3aamma li-l-ta’liif wa al-nashr*, 1971.
 40. ghaalib, H.: *kanz al-lugha al-3arabiyya. A Thesaurus of Arabic Synonyms and Antonyms*. Librairie du Liban, 19?.
 41. ghaazi, badr al-diin ‘abu: *mu3jam ‘alfaaZ al-HaDaara wa muSTalaHaat al-funuun. A dictionary of the arts*. Cairo: *al-hay’a al-3aamma li-shu’uun al-maTaabi3 al-3aamiriyya*, 1980.
 42. qazwiini (al-), ‘aHmad ibn faaris (10th cent.): *mu3jam al-maqaayis fi al-lugha*. Beirut: daar al-fikr, 1994.
 43. qusuuni, madyaan ibn 3abd al-raHmaan (17th cent.): *qaamuus al-‘aTibbaa’ wa naamus al-‘alibbaa’*. Damascus: majma3 al-lugha al-3arabiyya, 1979.
 44. *qaamuus al-3uluum wa al-tiknuuluujiyaa*, 3arabi-‘injiliizi, ‘injiliizi-3arabi. *Dictionary of Science and Technology*, English-Arabic, Arabic-English. Beirut, 1975.
 45. *qaamuus al-muSTalaHaat al-3askariyya*. inkilizi-faransi-‘almaani-3arabi. Cairo, 1957.
 46. qalahji, muHammad rawwaas: *mu3jam lugha al-fuqahaa’*: 3arabi-‘inkiliizi, ma3a kashshaaf ‘inkiliizi-3arabi bi-l-muSTalaHaat al-waarida fi al-mu3jam. *Dictionary of Islamic legal terminology*. Pakistan: ‘idaara al-qur’aan wa al-3uluum al-‘islaamiyya, 1989.
 47. kaafi, muHammad bashiir: *qaamuus al- muSTalaHaat al-baHriyya*, 3arabi-faransi, faransi-3arabi. *Les termes techniques de la marine*, francais-arabe, arabe-francais. Beirut, al-mu’assasa al-3arabiyya li-l-diraasaat wa al-nashr: 1981.
 48. kaffaawi, ‘ayyuub ibn muusa (1618): al-kulliyya: *mu3jam fi al- muSTalaHaat wa al-furuuq al-lughawiyya*. Beirut: mu’assasa al-risaala, 1992.
 49. kaHaala, 3umar riDa: *al-‘alfaaZ al-mu3arraba al-mawDuu3a al-waarida fi as-sanawaat al-3ashar ath-thaalitha min majalla al-majma3 al-3ilmi al-3arabi bi-dimashq*. Damascus, 1963.
 50. madhkuur, ‘ibraahiim: *mu3jam al-3uluum al-‘ijtimaaiyya*. Arabic-English *Dictionary of sociology*. Cairo: *al-hay’a al-miSriyya al-3aamma li-l-kitaab*, 1975.
 51. muraad, ‘ibraahiim ibn: *al-muSTalaH al-3ajami fi kutub al-Tibb wa al-Saydala al-3arabiyya: baHth namuudhaji fi ‘uSuulihi wa manzilatihi wa mawaaqif al-3ulamaa’ minhu. Medical terminology, pre-20th century*. Beirut: daar al-gharb al-‘islaami, 1985.
 52. maSaddi, 3abd al-salaam: *qaamuus al-lisaaniyyaat*: 3arabi-faransi, faransi-3arabi, ma3a muqaddama fi 3ilm al-muSTalaH. *Arabic-French linguistics dictionary*. al-daar al-3arabiyya li-l-kitaab, 1984.
 53. *muSTalaHaat al-mu’tamaraat. daliil li-‘a3Daa’ al-mu’tamaraat wa al-mutarjimiin bi-l-‘injiliziyya wa al-faransiyya wa al-‘isbaaniyya wa al-3arabiyya. Conference Terminology*. English-French-Spanish-Arabic. [‘u3idd bi-‘ishraaf: jaan hiirbart; tarjam al-muSTalaHaat ‘ila al-3arabiyya: samiir 3abd al-raHiim al-chalabi]. daar al-ma’muun li-l-tarjama wa al-nashr, Baghdad, 1987.

54. *mu3jam (al-) al-falsafi*. Cairo: jumhuuriyya miSr al-3arabiyya. *Arabic-French-English Dictionary of Philosophy*. majma3 al-lugha al-3arabiyya, 1979.
55. *mu3jam 'aalaat al-wurash. Technical Dictionary: Machine Tools: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1979.
56. *mu3jam al-tabriid wa takyiif al-hawaa' . Technical Dictionary: Refrigeration and Air Conditioning: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1979.
57. *mu3jam al-jughraafiya*. majma3 al-lugha al-3arabiyya bi-l-qaahira, 1964.
58. *mu3jam al-jiyuuluujiyya*. Cairo: al-hay'a al-3aamma li-shu'uun al-maTaabi3 al-3aamiriyya, 1982.
59. *mu3jam al-Haraariyyaat wa al-'afraan al-Sinaa3iyya. Technical Dictionary: Industrial Furnaces and Refractories: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1979.
60. *mu3jam al-3imaara wa 'inshaa' al-mabaani. Technical Dictionary: Architecture and Building Construction: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1978.
61. *mu3jam al-fiiziyaa wa al-kiimiyaa' wa al-riyaaDiyyaat*. al-markaz al-waTani li-l-ta3riib, al-ribaaT (s.d.)
62. *mu3jam al-muSTalaHaat al-tiknuuluujiyya al-'asaasiyya. Technical Dictionary: Basic Technical Dictionary: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1973.
63. *mu3jam al-handasa al-ziraa3iyya. Technical Dictionary: Agricultural Engineering: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1978.
64. *mu3jam al-raadiyuu wa al-tiliifiviziiyuun wa al-viidiyuu. Technical Dictionary: Radio & Television Dictionary: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1980.
65. *mu3jam tashkiil al-ma3aadin. Technical Dictionary: [nedostaje engleskinaslov]: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1978.
66. *mu3jam tiknuuluujiyya al-blaastik. Technical Dictionary: Plastics Technology: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1979.
67. *mu3jam muSTalaHaat al-Hadiid wa al-Sulb. Technical Dictionary: Iron and Steel Industry: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1974.
68. *mu3jam muSTalaHaat al-tiknuuluujiyya al-kimiyaa'iyya. Technical Dictionary: Chemical Technology Dictionary: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1974.
69. *mu3jam muSTalaHaat al-Sinaa3a al-nasjiyah. Technical Dictionary: Textile Industry: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya*. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1975.

70. *mu3jam muSTalaHaat al-handasa al-kahrabaa'iyya. Technical Dictionary: Electrical Engineering: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1978.*
71. *mu3jam muSTalaHaat handasa al-ittiSaalaat al-silkiyya wa al-laasilkiyya. Technical Dictionary: Telecommunication Engineering: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1976.*
72. *mu3jam muSTalaHaat handasa al-tayaraan. Technical Dictionary: Aeronautic Engineering: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1976.*
73. *mu3jam handasa al-sayyaaraat. Technical Dictionary: Automotive Engineering: al-ma3aajim al-tiknuuluujiyya al-taxaSSuSiyya. Arabic-English-French-German. Al Ahram Cairo & Edition Leipzig, 1978.*
74. munaawi, 3bd al-ra'uuf ibn taaj al-3aarifiin (d. 1621): *al-tawqiif 3ala muhimmat al-ta3riif*: [mu3jam lughawi muSTalaHi]. Beirut: daar al-fikr al-mu3aaSir, 1990.
75. *munjid (al-) fi al-lugha wa al-'a3laam*. Beirut: daar al-mashriq, 1984.
76. mahraan, jamaal al-diin yuunis - [et al.]: *al-qaamuus al-3askari al-Hadiith. 'injiliizi-3arabi. Modern Military Dictionary*, English-Arabic. Cairo, 1974.
77. nuxayli, darwiish: *al-sufun al-'islaamiyya: 3ala Huruuf al-mu3jam*. Includes index. *Arabic Dictionary of Shipping*. Alexandria: jaami3a al-iskandariyya, 1974.
78. nadwi, 3ubayd: *qaamuus al-muxtaSar li-l- muSTalaHaat al-'adabiyya wa al-3ilmiyya. English and Arabic dictionary of literary terms*. Lahore: al-maktaba al-3ilmiyya, 1978.
79. yuunus, 3bd al-Hamiid: *mu3jam al-fuulkluur, ma3a masrad inkiliizi-3arabi. An Arabic and English dictionary of folklore*. Includes index. Beirut: maktaba lubnaan, 1983.